



## Általános üzleti feltételek

### 1. Általános

Az általános üzleti feltételek az Ostsprachen Fordítóteam és ügyfelei közötti üzleti forgalomra és szerződésekre vonatkoznak és a megbízás lebonyolításának teljes időtartamára szólnak. A megbízással az ügyfél elismeri az általános szerződési feltételeket. A megbízó általános szerződési feltételei ránk nézve csak abban az esetben kötelező érvényűek, ha azokat nyomatékosan elismertük.

### 2. A megbízás kivitelezése

Az ügyfél a fordítási megbízást számítógépen keresztül vagy egyéb módon (személyesen, postai úton vagy faxon) adja. Megbízás esetén tájékoztatnia kell az Ostsprachen Fordítóteam-et a kért különleges terminológiáról és a kivitelezési formákról (példányszám, fordítás felhasználásának célja). Amennyiben az ügyfél nem adja meg a fordítás felhasználásának célját, nem támaszthat kártérítési követelést amiatt, ha a szöveg nem felel meg a rendeltetés céljának. A megbízó különleges terminológiára vonatkozó kívánságait csak a megfelelő dokumentumok, mint például mintaszövegek, szólista, referenciaanyagok, stb. átadását követően tudjuk figyelembe venni. Az ügyfél köteles továbbá megadni a fordítás cél-, és forrásnyelvét és a kért szállítási határidőt. Az ügyfél a fordítás elkészítését többféle és különböző fájlformátumban kérheti. A megbízás elvállalása csak akkor minősül kötelező érvényűnek, ha azt írásban (E-mail-ben, postán vagy faxon) visszaigazoltuk. Az ügyfél a megrendeléskor köteles megadni a következő adatokat: név, pontos cím, a megbízó telefonszáma és faxszáma. A fordítás elkészítéséhez a szöveg terjedelmétől és nehézségétől függően a megbízás visszaigazolásától kezdve legalább 72 órának kell a rendelkezésünkre

állnia. Nagyobb projektek esetén a szállítási határidőt külön megállapodásban kell rögzíteni. Az ügyfélnek az esetleges speciális kívánásokat (korrektúra, szövegszerkesztés) előre kell közölnie, ill. rendelkezésünkre kell bocsátania a fordítás elkészítéséhez szükséges dokumentumokat (ábrák, rövidítések, segédanyagok). Az ügyfélnek a megbízás adása előtt el kell fogadnia a jelen általános üzleti feltételeket. Az Ostsprachen Fordítóteam nem vállal felelősséget a szöveg nem megfelelő továbbításából és a forrásszöveg nem megfelelő és félreérthető megfogalmazásából adódó hibákért.

### 3. Szállítási határidők

A szombat, vasárnap és a munkaszüneti napok nem számítanak bele a szállítási határidőbe. A fordítás átadása és átvétele szintén nem számít bele a szállítási határidőbe. A szállítás időben teljesítettnek minősül, ha a fordítás az ügyfél részére bizonyíthatóan (elküldési jegyzőkönyv) elküldésre került és a fordítást az ügyfél megkapta. Az ügyfélnek a fordítás kézhezvételéről írásos visszaigazolást kell küldenie számunkra. A lefordított anyag postai úton való elküldését Fax-on és E-mail-ben szintén visszaigazoljuk. A szállítási határidőbe nem kalkuláltuk be azt az időt, amely alatt a forrásanyag olvashatatlansága vagy egyéb előre nem látható események (áramkimaradás, küldési hiba, karbantartási munkálatok miatti áramkimaradás, stb.) miatt nem tudjuk elkezdni a fordítást. A szállítási határidő ebben az esetben akkor kezdődik ismét, ha a megfelelő üzemzavart elhárították ill., ha az már nem áll fenn. A szállítási határidő betartásának feltétele, hogy valamennyi, a megrendelő által rendelkezésre bocsátandó dokumentum a megadott terjedelemben, és időben megérkezzen hozzánk.

### 4. Árak és fizetés

Az árak Euro-ban értendők, kivéve, ha előzőleg nyomatékosan más valutában történő megállapodás került megkötésre. Valamennyi ár nettó-ár és ÁFA nélkül értendő. Valamennyi fordítást számítógépes fájlban vagy adathordozón szállítjuk ill. elektronikusan továbbítjuk. Az elszámolás a célnyelv szabványsorai szerint történik. Egy szabványsor 55 leütésből áll és a szóközöket is tartalmazza. Megállapodás esetén lehetőség van ettől eltérő elszámolásra (oldalak szerint, a kiindulási szöveg alapján, szavak szerint vagy átalánydíj alapján). Az utólagos szövegszerkesztést, -pl: grafikák és képek, valamint szövegmontázsok átvétele, korrektúrázás-az időráfordítás

függvényében számoljuk el. Magánszemélyektől és külföldi megbízóktól a megbízás teljes összegének előre való kifizetése kérhető. Nagyobb projektek esetén jogosultak vagyunk a fordítás elvégzéséhez szükséges mértékű előleget kérni. A fordítás ellenértéke a fordítás leadásától számított 10 napon belül levonás nélkül esedékes. Ezen szabályozás alól kivétel csak abban az esetben tehető, ha ettől eltérő egyedi szerződés megkötésére került sor vagy ettől eltérő fizetési kondíciókban állapodtunk meg az ügyféllel. A számla összegét átutalással kell teljesíteni az általunk megadott bankszámlaszámra. Amennyiben az esedékességkor nem történik meg a fizetés az ügyfél minden további értesítés nélkül késedelembe esik. Az esetlegesen nyilvánosságra hozott, nem kötelező érvényű árlistákat jogosultak vagyunk előzetes bejelentés nélkül megváltoztatni. A jóváhagyott árak és kondíciók nem jogosítanak fel annak feltételezésére, hogy azok a jövőben is változatlan formában fennmaradnak. Az árváltoztatásokat, a sürgősségi felárakat és a pótköveteléseket az ügyféllel legkésőbb a megbízás visszaigazolásakor közöljük. A szállított fordítás a fordítási díj teljes kiegyenlítéséig a mi tulajdonunk marad. Az árlistában megadott speciális tarifák csak abban az esetben érvényesek, ha a fordítás elkészítésére-a szöveg mennyiségétől és nehézségétől függően- legalább 5 munkanap áll rendelkezésünkre és az ezen időszakra eső fordítandó szöveg mennyisége nem lépi túl a 4000 sort. Ettől eltérő megállapodások minden esetben lehetségesek. A magyar nyelvre és magyar nyelvről történő fordítások esetében a speciális tarifák korlátozás nélkül érvényesek.

## 5. Hibajavítás

A hibajavítás jogát fenntartjuk. A megbízó jogosult a fordításban esetlegesen előforduló lehetséges hibák kijavítására. A hibajavításra vonatkozó igényt a megbízónak a hiányosság pontos megadásával írásban és haladéktalanul érvényesítenie kell velünk szemben. A további igények- beleértve a nem teljesítés miatti kártérítési igényeket is- kizártak. A felelősség minden esetben az adott megbízás értékéig terjed. Az utómunkálatok elvégzésére megfelelő határidőt kell adni. Az utólagos javításra nem támasztható igény, ha a hiányosságot a fordítás leadásától számított 1 héten belül nem jelezték. A rosszul olvasható, hibás vagy hiányos szövegmintákra vagy a hibás és rossz terminológiára visszavezethető, fordításban előforduló hiányosságokért nem vállalunk felelősséget. Amennyiben az utólagos javítás eredménytelen marad, a megbízó árcsökkentésre jogosult.

## 6. A fordítás harmadik személy általi kivitelezése

Valamennyi ügylet kivitelezéséhez igénybe vehetjük harmadik személy segítségét. Felelősségünk ennek során csak a gondos kiválasztásra terjed ki. Az általunk megbízott fordítónak az alábbiakban felsorolt egy vagy több követelménynek kell eleget tennie:

- Törvényesen felesketett
- Anyanyelvi fordító
- Államilag elismert végzettség vagy főiskolai tanulmányok
- A velünk történő eddigi sikeres együttműködés

## 7. A szerződés felmondása, sztorozás

A megbízó a szerződést a fordítás elkészítéséig csak fontos okból mondhatja fel. A felmondás csak akkor hatályos, ha azt írásban nyújtják be. Az elmaradt nyereségért ebben az esetben a megbízás értékének megfelelő kártérítés illet meg minket. Egy adott megbízás sztorozásakor a fordítás elkészítési fokának megfelelő addig keletkezett költségeket arányosan meg kell téríteni.

## 8. Reklamáció

A fordítás elkészültekor ellenőrizzük annak hiánytalanságát, a fájl formátumát és az első látásra felismerhető egyéb hiányosságokat és azt továbbítjuk az ügyfél számára. Amennyiben a megbízó nem nyújt be haladéktalanul, de legkésőbb 1 héten belül (a reklamáció hozzánk való beérkezése) írásbeli reklamációt, a fordítás szerződészerűen teljesítettnek minősül.

## 9. Titokvédelem

Valamennyi szöveget szigorúan bizalmasan kezelünk és kötelezzük magunkat arra, hogy nem adjuk ki azokat az információkat, melyek a megbízó számára végzett tevékenységünk során jut tudomásunkra. A köztünk és az ügyfél között folyó kommunikációra 100%-os titoktartás nem garantálható.

## 10. Záró rendelkezések

Amennyiben jelen feltételek egyes részei hatálytalanok vagy hatálytalanná válnának, az nem érinti az általános szerződési feltételek érvényességét. Az érvénytelen, illetve hatálytalan feltételt oly módon kell kiegészíteni, amely a vele elérni szándékozott gazdasági célhoz a törvény által lehetővé tett módon a lehető legközelebb áll. A köztünk és az ügyfél között fennálló szerződéses viszonyokra a Német Szövetségi Köztársaság törvényei vonatkoznak.

©Copyright 2008. Ostsprachen Übersetzerteam. All rights reserved.